

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		リスト	แค่ก็ ริสต์ [日本語で発話する] ก็คือ ริสต์ [タイ語なまりの日本語で発話する] ไท ไทนะคะ	はい、んー、「リスト」は、「リスト」ですよね？		
2		(1811~1886 ハンガリー)	ฉันนี่คือมีช่วงที่มีชีวิตอยู่แล้วก็เป็นคน น่าจะอยู่ที่ ฮังการี [タイ語なまりの日本語で発話する] อะคะ	これは生きていた年代です。人が、おそらく、「ハンガリー」にいたんですね。		
3		ハンガリーに生まれたリストは、19世紀を代表するピアノの名手であり、また、作曲家としても独自の世界を切り開きました。	ก็ ริสต์ [タイ語なまりの日本語で発話する] ที่ เกิดที่ ฮังการี [タイ語なまりの日本語で発話する] เนี่ย อ่า [「19世紀を代表するピアノの名手であり」の部分を読んで読む。] เป็น เป็นนัก ปIANO [タイ語において外来語に当たる] ที่ เหมือนจะเป็นตัวแทนของยุค ยุค ๆ เออ ศตวรรษที่ สิ้นเก่าประมาณนั้นอะคะ แล้วก็ [「作曲家としても独自の世界を切り開き」の部分を読んで読む。] 切り [日本語で発話する] อัน คำว่าตัดกับคำว่าเปิด นี้ น่าจะแปลว่าเปิด เปิดโลก หรือแปลว่าอะแล้วก็	まあ、「ハンガリー」に生まれた「リスト」は、あー。[「19世紀を代表するピアノの名手であり」の部分を読んで読む。]です。PIANO[タイ語において外来語に当たる]奏者でした。なんというか、時代、時代の代表です。えー、19世紀ごろの時代の、ですね。それから、[「作曲家としても独自の世界を切り開き」の部分を読んで読む。]「切り」、これ、切ると開くのこの言葉は、おそらく訳すなら、開く、世界を開くんでしょうか。それから。		
4					何の世界を開くのですか。	
5			เปิดโลกของ ดุ๊ก [日本語で発話する] ก็คือ อัน นี้ [「独自」のこと] คือ อยู่คนเดียวหรือเปล่า [笑う。] อันนี้ไม่ค่อยแน่ใจเรื่องความหมาย เลยอะคะแบบ ในฐานะที่เป็นนักแต่งเพลงก็ คือ อัน นี้ [「独自」のこと] ไม่แน่ใจเรื่องความหมายเลยอะ คะแต่ว่า 漢字 [日本語で発話する] แต่ก็ไม่ เข้าใจว่าจะหมายถึงอะไร คิดว่าน่าจะหมายถึงเปิด โลกที่เป็นแบบ ฮึม รู้สึกว่าความหมายไม่ค่อย	「どく」の世界を開ける、というのは、これ[「独自」のこと]は、一人でいるんでしょうか。[笑う。]これは意味の点でははっきりしませんが、それで、作曲家としての立場、うーん、これは[「独自」のこと]意味の点でははっきりしませんが。「漢字」を知っていたとしても、それでも、何を意味するのか理解できません。おそらくなんというか世界を開くのだと思います。感じるに、意味があまり。		
6					ええ。	
7			อันนั้นเท่าไรคะ แล้วก็	これをさほど、それから。		
8		リストは、エステルハージ侯爵(こうしゃく)家で働く父から最初の音楽教育を受けています。	ริสต์ [タイ語なまりの日本語で発話する] เนี่ยเป็น เอสเทล こうしゃく こうしゃく [日本語で発話する] คำนี้เคยได้ยินคะ แต่ว่า 漢字 [日本語で発話する] นี้ไม่รู้ ความหมายทั้งสองคำเลย แต่เคยได้ยินคำว่า こうしゃก [日本語で発話する] แล้วจำไม่ได้ว่า แบบแปลว่าอะไรคะ อันนี้คือ เอสเทลฮาร์จ [日本語で発話する] น่าจะเป็น [「熟って何かを考えている。」] ชื่อเฉพาะ [小さい声でつぶやくが聞き取れない] อ้อ อันนี้ คือ [「エステルハージ侯爵家で働く父から」の部分を読んで読む。] อ้อ ก็คือพูดถึงพ่อของ ริสต์ [タイ語なまりの日本語で発話する] ว่า เหมือนจะทำงานเป็นลาภีพินแล้วก็ ริสต์ [タイ語なまりの日本語で発話する] ก็เรียน เรียนเรื่องดนตรีมาจาก เริ่มแรกก็คือเรียนเรื่องดนตรี มาจากพ่อแล้วก็	「リスト」はですね、「エステル、こうしゃく、こうしゃくか」、この言葉は聞いたことがあります。でも、この「漢字」は2字とも意味を知りません。でも、「こうしゃく」の言葉は聞いたことがあり、そして、なんか、なんと訳すかは覚えていません。これは、「エステルハージ」、きつと。[熟って何かを考えている。]限定的な名前[小さい声でつぶやくが聞き取れない]、ああ、これは。[「エステルハージ侯爵家で働く父から」の部分を読んで読む。]ああ、つまり、「リスト」の父について話している。のは、なんというか、この職業として働き、そして、「リスト」も学び、から音楽のことを学び、始まりは父から音楽のことを学び、そして。		
9		早くからピアノの才能を現した彼(かれ)は、やがてウィーン、次いでパリへとわたり、ピアニストとしてはなほなく活躍(かつやく)します。	[「早くからピアノの才能を現した彼は、やがてウィーン」の部分を読んで読む。] ก็ ตั้ง 早くから [日本語で発話する] ตั้งแต่ที่มีพรสวรรค์ ด้าน ปIANO [タイ語において外来語に当たる] ปรากฏออกมาเนี่ยเขาก็ก ไปได้ Vienna [英語で発話する] อย่างรวดเร็ว แล้วก็ [「次いでパリへとわたり」の部分を読んで読む。] แล้วก็ไปได้ ปารี [タイ語なまりの日本語で発話する] ต่อแล้ว ก็ [「ピアニストとしてはなほなく」の部分を読んで読む。] なくとして はないนะ [日本語で発話する] ก็ [「熟って何かを考えている。」] ก็เหมือนหาเสียง ขี้พวยการเป็น นัก ปIANO [タイ語において外来語に当たる] ประมาณนั้นอะคะ	[「早くからピアノの才能を現した彼は、やがてウィーン」の部分を読んで読む。]んー、から、「早くから」、PIANO[タイ語において外来語に当たる]の方面の才能があることが現れ出てきてから、彼は、Vienna[英語で発話する]へすぐに行きました。それから。[「次いでパリへとわたり」の部分を読んで読む。]それから、「パリ」へ続いて行きました。それから、「ピアニストとしてはなほなく」の部分を読んで読む。]「なく、として、はないなほなく」、んー。[熟って何かを考えている。]なんというか、生計を立てます、PIANO[タイ語において外来語に当たる]奏者として、だいたいそんな感じですよ。		
10		同時に彼は、一流の作曲家に教えを受けながら、作曲の技術のみがいていきました。	แล้วก็ในช่วงเวลาเดียวกันเขาก็ก [「一流の作曲家に教えを受けながら」の部分を読んで読む。] ได้รับ ไร่なが [日本語で発話する] ได้รับแนวความคิด จาก แนวการแต่งเพลง ประเภทหนึ่งหรือ แนวการ แต่งเพลงฝ่ายหนึ่งสำนักหนึ่งน่าประมาณนั้นมั้งคะ แล้วก็ [「作曲の技術のみがいていきました」の部分を読んで読む。] เออ [「作曲の技術のみがいていきました」の部分をもう一度熟って読む。] みがいていきました みがいい みがいい [日本語で発話する] ในที่นี้ไม่ แน่ใจว่าจะมาจากอะไรแล้วก็หมายถึงอะไรอะคะก็เลย เออ ฮึม さっきよくの [日本語で発話する] ก็เลย ไม่ค่อยแน่ใจเรื่อง ความหมายของทั้งประโยคนั้นอะคะ	それに同じときに彼は。[「一流の作曲家に教えを受けながら」の部分を読んで読む。]得ました。「うけなが」、から考え方の流れを得ました。作曲をする方面の、ひとつの種類、もしくは、曲を作ることの潮流、片側の、ある流派の、おそらく、だいたいそのようなことではないでしょうか。それから。[「作曲の技術のみがいていきました」の部分を読んで読む。]えーと。[「作曲の技術のみがいていきました」の部分をもう一度熟って読む。]「みがいていきました。みがいい、みがいい、このところで、何から来たかははっきりしませんが何を意味するのでしょうか。それで、えーと、うーん、「さっきよくの」、それで、あまり内容がはっきりしませんが、この文全体の意味がです。		
11					はい。	
12		その後、ダグー伯爵(はくしゃく)夫人との別れ、ザイン=ヴァイトゲンシュタイン侯爵夫人との生活、カトリックの僧籍(そうせき)の取得など、起伏(きふ)に満ちた人生を送りつつ、作曲やピアノの教授を続け、74歳(さい)でこの世を去りました。	แล้วก็หลังจากนั้น ดากู๋-หะกุしゃก [日本語で発話する] [「夫人との別れ、ザイン」の部分を読んで読む。] ฮึม [「ザイン=ヴァイトゲンシュタイン侯爵夫人との生活」の部分を読んで読む。] หลังจากแยกกัน 夫人 [日本語で発話する] หลังจากแยกกัน เออ ะกุしゃก [日本語で発話する] นี้ก็ไม่มีความหมาย อะแล้วก็ ดากู๋ ดากู๋ [日本語で発話する] นี้ น่าจะเป็นชื่อมั้งคะ หลังจากแยกกันคนนี้ก็	それから、そのあとで、「ダグー-はくしゃく」。[「夫人との別れ、ザイン」の部分を読んで読む。]うーん。[「ザイン=ヴァイトゲンシュタイン侯爵夫人との生活」の部分を読んで読む。]「夫人」と別れてから、と別れてから、えー、この「はくしゃく」は意味がわかりません。それと、この「ダグ、ダグー」はおそらく名前じゃないですか。この人と別れてからですね。		
13					ということは、一緒にはいないんですね。	
14			คิดว่าน่าจะเป็นอย่างนั้นหรือเปล่าคะ เออ	そのようじゃないかと思いますね、えーと。		
15					じゃ、今はどうですか。	
16			นั่นสิคะ [笑う]	そうですね[笑う]。		
17					わからない、ですかね[笑う]。	

18		อะ อันนี้ อันนี้ไม่รู้เหมือนกันคะ [笑う。] คะ แล้วก็ ไซไวท์เกน[日本語で発話する] [「ワイトゲンシュタイン侯爵夫人との生活」の部分を黙って読む。] อันนี้[「侯爵」のこと] ก็ คำเต็มเหมือนคำว่า こうしゃく[日本語で発話する] [黙って何かを考えている。] อ้อ อ้อ [文全体を黙って読む。] หรือว่าอันนี้อาจจะไม่ใช่แยกจากคน แต่ว่าแยกกัน การเป็น ปรึกษากัน[日本語で発話する] หรือเปล่า [笑う。]	อ. ค. これ、これもわかりません。[笑う。]はい。それから、「サイワイトゲン」。「ワイトゲンシュタイン侯爵夫人との生活」の部分を黙って読む。これ「侯爵」のことは、さっきの言葉、「こうしゃく」と似ています。[黙って何かを考えている。]ああ、うん。[文全体を黙って読む。]あるいはこれは人を分けているのではない、でも、分けている。「はくしゃく」であるのと、なのでしょうか。[笑う。]		
19				[笑う。]	
20		ไม่ค่อยแน่ใจจะคะแล้วก็ มาเป็นชีวิตแบบ こうしゃく[日本語で発話する] แทน ใช่ชีวิตแบบ こうしゃく[日本語で発話する] แทนแต่ไม่รู้ว่าจะ こうしゃく[日本語で発話する] หมายถึงอะไรคะ แล้วก็ ไซไวท์เกน[日本語で発話する] อ้อหรือ อัน ๆ นี้ [「ไซน์=ワイトゲンシュタイン」のこと] เป็น อัน นี้ก็ไม่แน่ใจว่าเป็นชื่อคนหรือเปล่านั้น สรุปคือตรงนี้ก็ ไม่แน่ใจว่า ตรงนี้กับตรงนี้เป็นคน หรือว่าเป็นชื่อ ของอาชีพ ค่ะ	あまりはつきりしません。それから、「こうしゃく」としての生き方になりました。「こうしゃく」として生活しますが、「こうしゃく」が何を意味するかはわかりません。それから、「サイワイトゲンシュタイン」おー、あるいは、これこれ「ไซน์=ワイトゲンシュタイン」のことは、これははつきりしませんが人の名前なので、まあとるとこのところでは、まあはつきりしないのは、このところ、このところが人の名前なのか、職業の名前なのか、です。		
21				はい。	
22		คาทริก[日本語で発話する] อ้อ そうせき[日本語で発話する] อ้อ [「คาทริก」の書籍の取得など]の部分を黙って 読む。] ก็เลยเหมือนใช่ชีวิตแบบที่ อ้อ อันนี้เป็น คาทริก[タイ語において外来語に当たる] ที่ คือน่าจะศาสนา Christ[タイ語なまりの英語で発話する] ใช่ไหม คะแต่ว่า そうせき[日本語で発話する] นี้แปลว่า นิกาย หรือเปล่าอันนี้ไม่แน่ใจเลยคะ เพราะว่าไม่ รู้ความหมาย แล้วก็	「カトリック」、ああ、「そうせき」、うん。「カトリック」の書籍の取得など」の部分を黙って読む。]それで、として生活をした。うん、これはカトリック[タイ語において外来語に当たる]、つまり、Christ[タイ語なまりの英語で発話する] 今日じゃないでしょうか。でも、この「そうせき」は宗派と訳す、のでしょうか。これはまったく確かなことではありません。意味を知りませんから。それから。		
23				キリスト教、宗派。	
24		นิกาย คาทริก[タイ語において外来語に当たる] หรือเปล่านั้น [笑う。] คือ คิดว่าเป็นนิกาย คาทริก[タイ語において外来語に当たる] ของ ศาสนา Christ[タイ語なまりの英語で発話する] หรือเปล่าแต่ ไม่แน่ใจเรื่องความหมายอะคะ แล้วก็	カトリック[タイ語において外来語に当たる]派、でしょうか。[笑う。]おも、Christ[タイ語なまりの英語で発話する]教のカトリック[タイ語において外来語に当たる]派だと思えます、じゃないですか。でも、意味についてははつきりしません。それから。		
25				うん。	
26		เออ きふくに ちた人生を[日本語で発話する] ก็ ก็ใช่ชีวิตไปแบบ [「起伏に満ちた人生を送りつつ」の部分を黙って 読む。] きふくに[日本語で発話する] ก็ไม่ แน่ใจเรื่องความหมายเหมือนกันคะ แล้วก็ [「作曲やピアノの教授を」の部分を黙って読む。]] เออ [「ピアノの教授を続け」の部分を黙って読む。] เหมือน [「作曲やピアノの教授を続け、74歳」の部分を 黙って読む。] อันนี้[「教授」のこと] คือคำว่าสอน เออ อันนี้จะแปลว่าสอนพวก เปียโน[タイ語において外来語に当たる] ก็มีการ แต่งเพลงต่อไปเรื่อย ๆ จน [「教授を続け、74歳でこの」の部分を黙って 読む。] จนอายุได้ เจ็ดสิบ เจ็ดสิบสี่ [「74歳でこの世を去りました」の部分を黙って 読む。] ก็จากโลกนี้ไปหรือเปล่านั้น คำนี้ [「世を去りました」のこと] น่าจะแปลว่าจากโลกนี้ ไปหรือเปล่า คิดว่าน่าจะเป็นอย่างนั้นคะ [笑う。]	えーと、「きふくに、ちた人生を」、んー、んー、生活を送る、といった。[「起伏に満ちた人生を送りつつ」の部分を黙って読む。]「きふくに」、んー、意味についてはこれとはつきりしません。それから。[「作曲やピアノの教授を」の部分を黙って読む。]えーと、「ピアノの教授を続け」の部分を黙って読む。]なんというか、「作曲やピアノの教授を続け、74歳」の部分を黙って読む。]これ「教授」のことは教えるという言葉です。えー、これはおそらく訳すと、ピアノ[タイ語において外来語に当たる]と作曲することとを続けていった、まで。「教授を続け、74歳でこの」の部分を黙って読む。]にじゅう、ななじゅう、74歳まで。「75歳でこの世を去りました」の部分を黙って読む。]んー、この世界から去るのですか、この言葉[「世を去りました」のこと]はおそらく訳すと、この世界から去るんじゃないでしょうか。そのように思います。[笑う。]		
27	ダグー伯爵夫人との間には3人の子どもが生まれ、そのうちの1人が、のちにワーグナーの妻となるコージマです。	อ้อ อันนี้[「伯爵」のこと] ก็คำเต็มที่ไม่ รู้ว่าหมายถึงอะไรแล้วก็ [「伯爵」のこと] อันนี้เป็น ภรรยาเขา	うん、これ「伯爵」のことは、わか、さっきの何を意味しているかわからない言葉です。それから、「との、には」、ああ、okay[タイ語において外来語に当たる]、これは彼の妻です。		
28				え、そうなんですか。	
29		ใช่ไหมคะ [笑う。] เพราะว่า เพราะว่ามีลูกด้วยกัน	そうですね？[笑う。]だって、子どもと一緒にいますから。		
30				ああ。[笑う。]	
31		สามคน อ้อ เข้าใจละคะ ก็คือ [笑う。]	3人。ああ、理解しました。つまり。[笑う。]		
32				[笑う。]	
33		อ้อ อย่างนี้ตัวเอง [笑う] ก็คือ อันนี้ [「ไซน์=ワイトゲンシュタイン」のこと] เป็นชื่อ ของภรรยาคนแรกที่ย่ากับแล้วก็ไป มีภรรยาใหม่	ああ、そうそうですね[笑う]。つまり、これ「ไซน์=ワイトゲンシュタイン」のことははじめの離婚してしまっただけの名前で、新しい妻がいます。		
34				ああ。	
35		แต่ก็ยังไม่รู้ว่าคำว่า ปรึกษากัน[日本語で発話する] กับ こうしゃく[日本語で発話する] แปลว่าอะไร อยู่ต่อคะ ก็ แล้วก็ ใน คือมีลูกกับภรรยาคนนั้นสาม คนแล้ว แล้วมีลูกคนหนึ่ง [「のちにワーグナーの妻となるコージマです」の 部分を黙って読む。] โคจิม่า[日本語で発話する] นี่คืออะไรไม่แน่ใจจะแต่ [「そのうちの1人が、のちにワーグナーの妻となる コージマです」の部分を黙って読む。] มีลูกคนหนึ่ง ที่กลายเป็นภรรยาของ ワーグเนอร์[タイ語なまりの日本語で発話する] น่าจะประมาณนี้ละคะ อันนี้[「ワーグナー」のこと] เป็นถ้าจำไม่ผิดเป็นชื่อคนหรือเปล่านั้น คำนี้ คิดว่าอย่างนั้นคะ แล้วก็	でも、まだわからないのは、「はくしゃく」と、「こうしゃく」の言葉、なんと訳せばよいでしょう。まあ、それで、おいて、んー、子どもとの妻、3人で、それとある一人の。[「のちにワーグナーの妻となるコージマです」の部分を黙って読む。]この「コージマ」は何かはつきりませんが、「そのうちの1人が、のちにワーグナーの妻となるコージマです」の部分を黙って読む。]ある一人の「ワーグナー」の妻になる人がいます。こんなところでしょう、これ「ワーグナー」のことは覚え間違いでなければ、別の音楽家の名前じゃないでしょうか。そのように思います。それから。		
36				うん。	
37	作曲家としてのリストは、高い演奏技術が必要とする数々のピアノ曲や、交響詩(こうきょうし)、宗教曲などを創作しました。	เออ ในฐานะที่เป็นนักดนตรี 리스트[タイ語なまりの日本語で発話する] ก็ 高い[日本語で発話する] [文全体を黙って読む。]] อ้อ น่าจะเป็นเพลง บทเพลง เปียโน[タイ語において外来語に当たる] ที่ไม่ใช่ที่ เน้นไปที่เรื่องการใช้ทักษะขั้นสูงหรือเปล่า อันนี้คิดว่า น่าจะแปลอย่างนั้นนะคะ แต่ว่าไม่แน่ใจเรื่อง ความหมายแล้ว ก็ [「交響詩、宗教曲などを創作」の部分を黙って読む。] แล้วก็ สร้างผลงานที่เป็น こうきょうし[日本語で発話する] แล้วก็ อ้อ อันนี้ [「宗教曲」のこと] จำชื่ออ่านไม่ได้คะ แต่ว่าน่าจะ เป็นพวกชนิดของบทเพลง คิดว่าอย่างนั้นคะ	えーと、音楽家としての立場ですね。「リスト」、は、「高い」[文全体を黙って読む。]うん。おそらく、曲、ピアノ[タイ語において外来語に当たる]曲、使われる、高度な能力の使用に力点を置いたものでしょうか。これはそのように訳すのだと思います。でも、意味のことははつきりしません。それから、「こうきょうし」。[「交響詩、宗教曲などを創作」の部分を黙って読む。]えー、「こうきょうし」の作品を作り上げ、それと、うん、これ「宗教曲」のことは読み方を覚えていません。でも、曲の種類の種類のはずです。そのように思います。		
38				はい。	
39	また、多くの編曲作品も残されています。	แล้วก็ อ้อ [長息を吐く。] แล้วก็เพลงเหลือ ผลงานที่เป็น ผลงานเพลงมากมาย เอาไว้ เหมือน ๆ เหมือน ๆ เหลือทิ้งไว้ให้คนรุ่นหลัง คิดว่าน่าจะ ประมาณนั้นนะคะ	それから、うん。[長息を吐く。]それに作品が残っています、曲の作品がたくさん、あります。なにか、なんというか、後世の人に残した、だいたいそんなことだと思います。		
40				はい。	

41		okay[タイ語において外来語に当たる] ๑๕	okay[タイ語において外来語に当たる]です。		
----	--	-------------------------	-------------------------	--	--